

**COMPARATISTICA**

***Inter Litteras* Research Centre**

***CONCORDIA DISCORS***

**VS**

***DISCORDIA CONCORS***

***Researches into Comparative Literature,  
Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and  
Translation Strategies***

***Ștefan cel Mare* University Press  
2012**

## ***Editorial Board***

*Editor-in-Chief*

***Gina Măciucă***

*Managing Editors of Current Issue* ***Valentina Curelariu,  
Corina Iftimia***

*Editors-at-Large* ***Olga Gancevici, Marius Gulei, Daniela  
Hăisan, Lavinia Ienceanu, Daniela Marțole, Ciprian Popa,  
Cristina Țurac***

## ***Scientific Board***

***Mirela Aioane***, Romania, ***Rodica Albu***, Romania, ***Dorota  
Brzozowska***, Poland, ***Mihaela Cernăuți-Gorodețchi***, Romania,  
***Silvia-Maria Chireac***, Romania, ***Andrei Corbea Hoișie***,  
Romania, ***Angela Coșciug***, Republic of Moldova, ***Elena  
Croitoru***, Romania, ***Ioan Gabriel Lăzărescu***, Romania, ***Marta  
Fernández Morales***, Spain, ***Gina Măciucă***, Romania,  
***Oleksandr Ogyu***, Ukraine, ***Tibor Őrsi***, Hungary, ***Elena Pîrvu***,  
Romania, ***José Manuel Pozo López***, Spain, ***Hilda Schauer***,  
Hungary, ***Renate Seebauer***, Austria, ***Pavol Stekauer***, Slovakia,  
***Cristina Suárez Gómez***, Spain, ***Alina Țiței***, Romania, ***Carla  
Vergaro***, Italy

*Copyright* © 2012

Ștefan cel Mare *University Press* - Suceava

**ISSN 2065 - 4057**

*Cover design:* ***Gina Măciucă, Marius Gulei***

*Cover montage:* ***Rodica Căpitan, Marius Gulei***

*Sections graphics:* ***Lavinia Ienceanu***

*Typeset and printed in Romania by* ***ROF IMP SRL*** Suceava,  
*Str. Mărășești 7A, tel. 0230 523476*

*IntraTEXTUALITY*  
vs  
*InterTEXTUALITY*  
(II)



## Table of Contents

*Comparative Literature*  
*Vergleichende Literaturwissenschaft*  
*Littérature comparée*  
*Literatura comparada*  
*Letteratura comparata*

1. Adriana Lazăr

**Approche métatextuelle du discours dramatique  
ionescien - le dialogue avec la tradition littéraire (A  
Metatextual Approach to Ionesco's Dramatic  
Discourse: the Dialogue with the Literary Tradition)**  
..... 23

2. Alina Hromyk

**Les stratégies discursives du paratexte des récits de  
vie littéraires: la transtextualité du biographique  
(Discourse strategies of the paratext of literary life  
stories: transtextuality of the biographical  
element).....42**

*Contrastive Linguistics*  
*Vergleichende Sprachwissenschaft*  
*Linguistique contrastive*  
*Lingüística contrastiva*  
*Linguistica contrastiva*

1. Mirela Aioane

**I piccoli annunci. Aspetti linguistici (Classified  
advertising. Linguistic aspects).....71**

2. Angelica Hobjilă

**Marques discursives des « états du moi » dans la communication didactique (Discourse Markers of the *Ego States* in Didactic Communication).....99**

*Cross-Cultural Strategies*  
*Interkulturalität*  
*Approches interculturelles*  
*Enfoques interculturales*  
*Strategie interculturali*

1. Magdalena Ciubăncan

**Decorative English in Japan.....127**

*Translation Strategies*  
*Übersetzungsstrategien*  
*Stratégies traductologiques*  
*Estrategias traductológicas*  
*Strategie traduttive*

1. Emma Tămăianu-Morita

**Translation as the Unfolding of an Intertextual Evocative Relation: Functions of ‘Interpolated’ Sequences in Ion Barbu’s *Richard III* ..... 149**

## *Reviews and Interviews*

1. Ciprian Popa	
<b>Idiosincrasie Lessico Morfologice della lingua romena in confronto alle lingue europee romanze e germaniche. Analogie e contrasti II. Il nome</b>	
<b>Lexico-morphological idiosyncrasies of Romanian as compared with European Romance and Germanic languages. Similarities and contrasts II. The Noun</b> .....	195
2. Cristina Scarlat	
<b>Vişniec, Cioran, Eliade, Lecucq - <i>Mansarde à Paris avec vue sur la mort</i> - entretien avec le metteur en scène Alain Lecucq, Papierthéâtre, France (Vişniec, Cioran, Eliade, Lecucq – <i>A Paris Loft with a View on Death</i> – interview with Alain Lecucq, Toy Theatre, France) .....</b>	205
<b>Notes on Contributors .....</b>	217
<b>Index of Keywords, Topics and Topic-Related Subjects .....</b>	223